**SAN MALO/ SAINT MALO**

Tu kaché---------------------------------------------You are hiding (and possibly) You hid

Dan bwa---------------------------------------------In the woods

Yé cherché----------------------------------- They hunted

Twa-------------------------------------------------- You

Plu mal---------------------------------------------- Very bad

Bon majik----------------------------------------- Good magic

Léz-ot barourdi--------------------------------- People are amazed

Gran------------------------------------------------ Big

Le blon------------------------------------------- White people

Liberé-------------------------------------------- Free (verb)

Zonbi---------------------------------------------Spirit

San----------------------------------------------- Saint

Paterre------------------------------------------ Altar

Mo------------------------------------------------ I, Me

Ye------------------------------------------------- They

La ba---------------------------------------------- Over there

Moun---------------------------------------------The People

Me wi--------------------------------------------- But yes

**HEY NOM/ HEY MAN**

Nom------------------------------------------------Man

Gen por kouri------------------------------------ got to go

Gen por-------------------------------------------- got to

Louvraj---------------------------------------------Work

Se tan--------------------------------------------- It’s time

Levé----------------------------------------------- Get up

Vilaj------------------------------------Town

Larjen--------------------------------Money

Fom----------------------------------Woman

Tou kek par-----------------------Everywhere

Sé bon----------------------------It’s good

Lwen la ba----------------------Way over there

Kom si kom sa----------------So so (as in “it’s OK”)

Allon--------------------------- Let’s go.

Mach la ba-------------------- Get over there.

**HEY NONC BELOUTE/ HEY UNCLE BELOUTE**

Nonc--------------------------- Uncle

Komon sa va----------------- How is it going

Mo rapel ca------------------ I remember that

Mo lem sa------------------- I love that

Ki pel-------------------------- Called (As in “She is called Mabelle”.)

Un char----------------------- A car

To achté---------------------- You bought

To gen------------------------ You have

Nwar--------------------------- Black

Gran--------------------------- Big, great

Ou twa ye?------------------ Where you at? (Where are you?)

Lwen-------------------------- Far

**TRISTES/SAD TIMES**

Triste--------------------------Sad

Tou kekenn travay---------- Everybody is working

Traka-------------------------- Trouble

Famiy------------------------- Family

Paske------------------------ Because

Pa avec an gran choz-----Not much is going on.

Cher--------------------------- Dear

Mapé jongle----------------- I remember

Maman----------------------- Mama (Mother)

Ye pa la--------------------- They are not here

Yé gen traka---------------- They have trouble

Kòm an ---------------------- One time

Mo di sa--------------------- I say that

Tou kèkenn----------------- Everybody

Esta larjen------------------ Their money

Pa Gen---------------------- (They) do not have

Kout mwa------------------ Listen to me.

Sé vré-------------------- That’s right.

Tou de moun------------- All the people

**DANSÉ CODAN/ DANCE CODAN**

En morso --------- A little pinch (A little bit, a tiny amount)

Piman--------------Pepper

Sa sé cho----------------- It’s hot (spicy and temperature)

Sé dou------------------- It’s sweet (tasting)

Ti la mizél------------- Little lady

Mizél------------------ Young woman

Manjé---------------- Eat (Third person)

Sé en er--------------- It’s a little bit…

Sé en per pichoun-----It’s a little bit nasty

Sé en per cochon---- Dirty

Sé en per ti bon----- It’s a little bit good

La tche---------------- The tail

Fe---------------------- To Do or to Make (from faire-fait)

**SHANGO**

Vini--------------------- Come

Nou ka danse-------- We are dancing

ti moun Gine e la!--- the lil African people are here

Barria------------------ Gate

Apre sac ho----------- Now that’s hot

Garde mo------------ Look at me

Ma ka koze---------- I want to talk

Ma ka koze ak ou----- I want to talk to you.

Dan mo ta man------ Give me your hand

Man--------------------- Hand

Mo kanpe------------- I am standing

Mo pe kanpe-------- I’m going to stand

Jouwe----------------- Play (Music -command)

Tou moun------------- Everybody (From *tout le monde*)

Spiri African------------- African spirit

Ale------------------------ Let’s go

Komon tu ye?------How are you?

Ki jan ou ye?------- How are you?

Ede mo-------------- Help me.

Mo pele twa----------- I call you (From appel- to call)

**OD POR ODELIA/ ODE FOR ODELIA**

Lontan pasé------ Long ago (time).

Banan---------------Banana

Avek--------------- From

La ba--------------- Over there

An nom----------- A man

Pouri------------- Rotten (as in rotten fruit)

Li di------------- She (or he) said

Li konyé-------- He (or she) whipped

Apré----------- after

Mouri-------- Dead

Li vant------- He (or she) sold

Vyeu nom----- Old man

Pa lontan----- Not long after

Kouri------------- Ran

Dan lari------- In the road

LA KÈKENN APÉ PELÉ MWA/ SOMEONE KEEPS CALLING ME

Apé------------ Calling

Tou le jou--------- Every day

Tou le swa-------- Every night.

La kekenn--------- Someone

Mo las------------ I’m tired

Aret sa---------- Stop that.

Mo gen por di li----- I have to tell them.

**BONJOU NANA/ HELLO GIRL**

Nana-------------------- Girl (endearment)

Mo koné-------------- I know.

Pelé-------------------- Called

Porkwa--------------- Why

Ma tandé----------- I heard

Louragan----------- Hurricane.

Mé sé sa sé sa­­­­------But that’s what it is.

To pelé mwa----- You called me.

Mwa---------------- Me

**LA BA CHÉ MONRO/ OVER BY MONROE’S**

La ba ché-------- Over by ( As in “Jesse lives over by Shanté”)

Ti fiy-------------- Little girl

Bwa ta kafé---- Take your coffee

Tu ma kitè------ You left me

Ta ton ale----- You’ve gone away

Kanz---------- Fifteen

Dòn mo------ Give me

Ta men---- Your hand

Mo va di--- I’m going to say

Kèkchoz---- Something

Ou ta ète----- Where have you been?

Tu kòne------ You know.

Ye pa lèmme mwa--- They don’t like me.

Soley kouch--------- The sun is setting

La lun a pré leve---- The moon is rising

La journe----------- The day

Tu rès tou-------- You stay

Mo di------------- I say

Mo pa kòne------ I don’t know.

Mo dòn---------- I give

Mo dòn ta------- I give you

Ma kèr---------- My heart

Dan ta men----- In your hand

Tu garde mo---- You see me

Mo veu di------ I want to say

Bato-------------- Boat

Movetan------- Storm

En Traka---------In trouble

Mo entre------ I’m in

Ma vi se kom..----- My life I like…..

Don------------------In

Tu m’er promis------ You promised me

Obliyé------------------- (You) forgot

Kofer la nég komsa?—Why are people like that? (Nég means “black” person or people. It can be considered either acceptable or an insult, depending on the context.)

Mo rest tou sel-------- I’m all alone.

**SALI DAM/ SALTI LADY**

Mamazèl------------- Ms.

Li rèste---------------- She (he) stays or lives (on)

Glise------------------ Slipped

Kasé------------------ Broke

Jamn----------------- Leg

Sali------------------- Salty as in obscene

Por mo-------------- For me

Kwi------------------- (you) Cook (verb)

Poul---------------- Chicken

Obli pa----------- Don’t forget

Lese mo wa----- Let me see

Mo di------------ I say

Lari----------------- Street (From La Rue?)

Diven------------ Wine (From du vin?)

**MO PA LEMÉ SA/ I DON’T LIKE THAT**

Mo po lemé sa------------I don’t like that

Ba li-------------------- Under the bed

Dan li-------------------- In bed

Gro---------------------- Big

Bouch------------- Mouth

Gro la bouch----- Big mouth

Cheveau----------- Hair

Kourt-------------- Short

Kité---------------- Leaving

Mo pa le kité---- I don’t like leaving

Ti jamn------------Little legs.

Mo fou----------- I don’t give a damn. (In French, fou means crazy.)

**JOLI FIY/ PRETTY GIRL**

Joli-----------------Pretty

Fiy------------------Girl

Vyen ici---------- (You) come here

Ici----------------Here

Twa koné------You know

Mo olé twa----- I want you

Por mo-------- For me (myself)

Sé kel joli fiy---- Who is the pretty girl

La ba--------------Over there

Dan--------------In

Sé Mazon------That house

Mé------------- But

Atan---------- (I) Wait

Jou de blues-------Play the blues (music)

Alon-------Let’s go

Dan to lamen------------ In your hand

Cheri---------------------Dear

**LES ONYONS--- THE ONIONS**

Les onyons---------------The Onions

Tou de bon marché----All are good groceries

Marché----------------- Groceries

Sé li isi-------------------This here

Sé li sa------------------- That there

Grandmèr------------- Grandmother

Tourné----------------- Twisted, turned

Do----------------------- Back (anatomical)

Poul------------------ Hen

Kouché--------------- Asleep

Tou cho------------- All hot

Mo gen de bèl calla- I have beautiful rice cakes

Calla------------------- Traditional Louisiana rice fritters.

Vou pa monté----------- You are not lying?

Monté-------------------- You are (lying).

Bél------------------------- Beautiful

Twa tu pa monté?------ You are not lying.

**SONG GLOSSARY/ ALPHABETICAL**

Ale------------------------ Let’s go

Allon--------------------------- Let’s go.

Alon-------Let’s go

An nom----------- A man

Apre sac ho----------- Now that’s hot

Apré----------- after

Apé------------ Calling

Aret sa---------- Stop that.

Atan---------- (I) Wait

Avek--------------- From

Ba li-------------------- Under the bed

Banan---------------Banana

Barria------------------ Gate

Bato-------------- Boat

Bon majik----------------------------------------- Good magic

Bouch------------- Mouth

Bwa ta kafé---- Take your coffee

Bél------------------------- Beautiful

Calla------------------- Traditional Louisiana rice fritters.

Cher--------------------------- Dear

Cheri---------------------Dear

Cheveau----------- Hair

Dan bwa---------------------------------------------In the woods

Dan lari------- In the road

Dan li-------------------- In bed

Dan mo ta man------ Give me your hand

Dan ta men----- In your hand

Dan to lamen------------ In your hand

Dan--------------In

Diven------------ Wine (From du vin?)

Do----------------------- Back (anatomical)

Don------------------In

Dòn mo------ Give me

Ede mo-------------- Help me.

En morso --------- A little pinch (A little bit, a tiny amount)

En Traka---------In trouble

Esta larjen------------------ Their money

Famiy------------------------- Family

Fe---------------------- To Do or to Make (from faire-fait)

Fiy------------------Girl

Fom----------------------------------Woman

Garde mo------------ Look at me

Gen por kouri------------------------------------ got to go

Gen por------------------------------------------- got to

Glise------------------ Slipped

Gran--------------------------- Big, great

Grandmèr------------- Grandmother

Gro la bouch----- Big mouth

Gro---------------------- Big

Ici----------------Here

Jamn----------------- Leg

Joli-----------------Pretty

Jou de blues-------Play the blues (music)

Jouwe----------------- Play (Music -command)

Kanz---------- Fifteen

Kasé------------------ Broke

Ki jan ou ye?------- How are you?

Ki pel-------------------------- Called (As in “She is called Mabelle”.)

Kité---------------- Leaving

Kofer la nég komsa?—Why are people like that? (Nég means “black” person or people. It can be considered either acceptable or an insult, depending on the context.)

Kom si kom sa----------------So so (as in “it’s OK”)

Komon sa va----------------- How is it going

Komon tu ye?------How are you?

Kouché--------------- Asleep

Kouri------------- Ran

Kourt-------------- Short

Kout mwa------------------ Listen to me.

Kwi------------------- (you) Cook (verb)

Kèkchoz---- Something

Kòm an ---------------------- One time

La ba ché-------- Over by ( As in “Jesse lives over by Shanté”)

La ba--------------- Over there

La journe----------- The day

La kekenn--------- Someone

La lun a pré leve---- The moon is rising

La tche---------------- The tail

Lari----------------- Street (From La Rue?)

Larjen--------------------------------Money

Le blon------------------------------------------- White people

Les onyons---------------The Onions

Lese mo wa----- Let me see

Levé----------------------------------------------- Get up

Li di------------- She (or he) said

Li konyé-------- He (or she) whipped

Li rèste---------------- She (he) stays or lives (on)

Li vant------- He (or she) sold

Liberé-------------------------------------------- Free (verb)

Lontan pasé------ Long ago (time).

Louragan----------- Hurricane.

Louvraj---------------------------------------------Work

Lwen la ba----------------------Way over there

Lwen-------------------------- Far

Léz-ot barourdi--------------------------------- People are amazed

Ma ka koze ak ou----- I want to talk to you.

Ma ka koze---------- I want to talk

Ma kèr---------- My heart

Ma tandé----------- I heard

Ma vi se kom..----- My life I like…..

Mach la ba-------------------- Get over there.

Maman----------------------- Mama (Mother)

Mamazèl------------- Ms.

Man--------------------- Hand

Manjé---------------- Eat (Third person)

Mapé jongle----------------- I remember

Marché----------------- Groceries

Me wi--------------------------------------------- But yes

Mizél------------------ Young woman

Mo di sa--------------------- I say that

Mo di------------ I say

Mo dòn ta------- I give you

Mo dòn---------- I give

Mo entre------ I’m in

Mo fou----------- I don’t give a damn. (In French, fou means crazy.)

Mo gen de bèl calla- I have beautiful rice cakes

Mo gen por di li----- I have to tell them.

Mo kanpe------------- I am standing

Mo koné-------------- I know.

Mo las------------ I’m tired

Mo lem sa------------------- I love that

Mo olé twa----- I want you

Mo pa kòne------ I don’t know.

Mo pa le kité---- I don’t like leaving

Mo pe kanpe-------- I’m going to stand

Mo pele twa----------- I call you (From appel- to call)

Mo po lemé sa------------I don’t like that

Mo rapel ca------------------ I remember that

Mo rest tou sel-------- I’m all alone.

Mo va di--- I’m going to say

Mo veu di------ I want to say

Mo------------------------------------------------ I, Me

Monté-------------------- You are (lying).

Moun---------------------------------------------The People

Mouri-------- Dead

Movetan------- Storm

Mwa---------------- Me

Mé sé sa sé sa¬¬¬¬------But that’s what it is.

Mé------------- But

Nana-------------------- Girl (endearment)

Nom------------------------------------------------Man

Nonc--------------------------- Uncle

Nou ka danse-------- We are dancing

Nwar--------------------------- Black

Obli pa----------- Don’t forget

Obliyé------------------- (You) forgot

Ou ta ète----- Where have you been?

Ou twa ye?------------------ Where you at? (Where are you?)

Pa avec an gran choz-----Not much is going on.

Pa Gen---------------------- (They) do not have

Pa lontan----- Not long after

Paske------------------------ Because

Paterre------------------------------------------ Altar

Pelé-------------------- Called

Piman--------------Pepper

Plu mal---------------------------------------------- Very bad

Por mo-------- For me (myself)

Porkwa--------------- Why

Poul---------------- Chicken or Hen

Pouri------------- Rotten (as in rotten fruit)

Sa sé cho----------------- It’s hot (spicy and temperature)

Sali------------------- Salty as in obscene

San----------------------------------------------- Saint

Se tan--------------------------------------------- It’s time

Soley kouch--------- The sun is setting

Spiri African------------- African spirit

Sé bon----------------------------It’s good

Sé dou------------------- It’s sweet (tasting)

Sé en er--------------- It’s a little bit…

Sé en per cochon---- It’s a little bit dirty

Sé en per pichoun-----It’s a little bit nasty

Sé en per ti bon----- It’s a little bit good

Sé kel joli fiy---- Who is the pretty girl

Sé li isi-------------------This here

Sé li sa------------------- That there

Sé Mazon------That house

Sé vré-------------------- That’s right.

Ta men---- Your hand

Ta ton ale----- You’ve gone away

Ti fiy-------------- Little girl

Ti jamn------------Little legs.

Ti la mizél------------- Little lady

Ti moun Gine e la!---The lil African people are here

To achté---------------------- You bought

To gen------------------------ You have

To pelé mwa----- You called me.

Tou cho------------- All hot

Tou de bon marché----All are good groceries

Tou de moun------------- All the people

Tou kek par-----------------------Everywhere

Tou kekenn travay---------- Everybody is working

Tou kèkenn----------------- Everybody

Tou le jou--------- Every day.

Tou le swa-------- Every night.

Tou moun------------- Everybody (From tout le monde)

Tourné----------------- Twisted, turned

Traka-------------------------- Trouble

Triste--------------------------Sad

Tu garde mo---- You see me

Tu kaché---------------------------------------------You are hiding (and possibly) You hid

Tu kòne------ You know.

Tu ma kitè------ You left me

Tu m’er promis------ You promised me

Tu rès tou-------- You stay

Twa koné------You know

Twa tu pa monté?------ You are not lying.

Twa-------------------------------------------------- You

Un char----------------------- A car

Vilaj------------------------------------Town

Vini--------------------- Come

Vou pa monté----------- You are not lying?

Vyen ici---------- (You) come here

Vyeu nom----- Old man

Ye pa la--------------------- They are not here

Ye pa lèmme mwa--- They don’t like me.

Ye------------------------------------------------- They

Yé cherché----------------------------------- They hunted

Yé gen traka---------------- They have trouble

Zonbi---------------------------------------------Spirit